Ps 128

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Burmester | Burmester-modernized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (A Song of Ascents) | 1 (A Song of Ascents) |  |  |  |  | A Song of Ascents. | An Ode of the Steps. | A Song of Degrees. | An ode of ascents. |
| ‘Often have they warred against me from my youth,’  (let Israel now say), | “Many times have they warred against me from my youth”  —let Israel now say— | Many a time they have fought against me from my youth, let Israel say: | Many a time have they fought against me from my youth, let Israel say, | Many a time have they fought against me from my youth, let Israel say: |  | MANY a time have they fought against me from my youth up, may Israel now say; | “Often they made war against me form my youth”  —do let Israel say— | Many a time have they warred against me from my youth, let Israel now say: | “Many times they warred against me from my youth,”  Let Israel now say; |
| 2 ‘Often have they warred against me from my youth;  yet they could not prevail over me. | 2 “many times have they warred against me from my youth,  yet they could not prevail against me. | many a time they have fought against me from my youth, *yet* they prevailed not against me. | many a time they have fought against me from my youth, yet they have not prevailed against me. | many a time have they fought against me from my youth: Yet they could not prevail against me. |  | Yea, many a time have they fought against me from my youth up, but they have not prevailed against me. | “often they made war against me form my youth;  indeed, they did not prevail against me. | Many a time have they warred against me from my youth: and yet they prevailed not against me. | “Many times they warred against me from my youth,  Yet they did not overcome me. |
| 3 The sinners plowed on my back;  they prolonged their iniquity. | 3 The sinners plowed on my back[[1]](#footnote-1);  they prolonged their iniquity[[2]](#footnote-2). | The sinners were striking upon my back; they caused their *iniquity* to be long. | The sinners were striking upon my back; they lengthened their iniquity. | The sinners were striking me upon my back: and they lengthened their iniquity. |  | The plowers plowed upon my back; they made long furrows. | On my back the sinners were practicing their skill;  They prolonged their lawlessness.” | The sinners wrought upon my back: they prolonged their iniquity. | The sinners schemed behind my back;  They prolonged their lawlessness.” |
| 4 But the just Lord  breaks the sinners’ necks.’ | 4 But the righteous Lord  cut up the neck of sinners.” | The Lord is just: He will break the necks of the sinners. | The Lord is just: He will break the necks of the sinners. | The Lord is righteous: He will break the necks of the sinners. |  | But the righteous Lord hath hewn the necks of the sinners clean through. | The righteous Lord cut up necks of sinners, | The righteous Lord has cut asunder the necks of sinners. | The righteous Lord cut in pieces the necks of sinners. |
| 5 Let all who hate Zion  be confounded and routed. | 5 Let all who hate Zion  be shamed and turned back. | Let them be ashamed and turned backwards, all who hate Sion. | Let them be ashamed and turned backwards, all who hate Zion. | Let them be ashamed and turned back all who hate Zion. |  | Let them be confounded and turned backward, as many as have evil will at Zion. | Let all who hate Sion  be put to shame and turned backward. | Let all that hate Sion be put to shame and turned back. | Let all who hate Zion  Be shamed and turned back. |
| 6 Let them be like grass on the housetops  that withers before it is pulled up, | 6 Let them become like grass on the housetops,  which withers before it is pulled up, | Let them be as grass of a housetop which drieht up before they pluck it.: | Let them be like the grass of a housetop, which withers before they pluck it: | Let them be as the grass upon the housetops, which withers before it is plucked up: |  | Let them be even as the grass growing upon the house-tops, which withereth afore it be plucked up; | Let them become like grass on rooftops  that withered before it was pulled out, | Let them be as the grass of the house-tops, which withers before it is plucked up. | Let them become like grass on the housetops,  Which withers before it is plucked up; |
| 7 with which no reaper can fill his arms,  no one gathering sheaves fill his bosom. | 7 with which no reaper can fill his hands,  nor the gatherer sheaves fill his bosom. | with which the reaper hath not filled his hand, and he who gathered sheaves hath not filled his bosom. | with which the reaper has not filled his hand, and he who gathers sheaves has not filled his bosom. | with which the reaper has not filled his hand; Neither has he who gathers sheaves filled his bosom. |  | Whereof the mower filleth not his hand, neither he that bindeth up the sheaves his bosom. | with which no reaper filled his hand  and a gatherer of sheaves the fold of his garment. | Wherewith the reaper fills not his hand, nor he that makes up the sheaves, his bosom. | Like grass with which the reaper does not fill his hand,  Nor the gatherer of sheaves, his bosom; |
| 8 And no passers-by will say to them:  ‘The blessing of the Lord be upon you;  we bless you in the name of the Lord.’ | 8 Neither do those who pass by say to them,  “The blessing of the Lord be upon you;  we bless you in the Name of the Lord.” | And they who pass have not said: The blessing of the Lord (be) upon you: we have blessed you in the Name of the Lord. | And those who pass by have not said, The blessing of the Lord be upon you; we have blessed you in the Name of the Lord. *Alleulia.* | And those who pass by have not said, “The blessing of the Lord be upon you: we have blessed you in the Name of the Lord.” Alleluia. |  | Neither do they who go by say so much as, The blessing of the Lord be upon you, we have blessed you in the Name of the Lord. | And those who were passing by did not say,  “The blessing of the Lord be upon you!  We have blessed you in the name of the Lord!” | Neither do they that go by say, The blessing of the Lord be upon you: we have blessed you in the name of the Lord. | Neither do those who pass by say to them,  “The Lord’s blessing be upon you;  In the Lord’s name, we bless you.” |

1. [JS] OSB has “schemed behind my back,” NETS has, “On my back the sinners were practicing their skill” [↑](#footnote-ref-1)
2. [JS] or “lawlessness” [↑](#footnote-ref-2)